

TRADUCERE OFICIALĂ

Al treilea Protocol la Acordul general privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei

Guvernele semnatare, membre ale Consiliului Europei, semnatare ale Acordului general privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei sau părți la acest Acord și, în același timp, membre ale Fondului Consiliului Europei de Restabilire¹ pentru Refugiații Naționali și Excedentele de Populație ;

Având în vedere dispozițiile articolelor I și IX (g) din Statutul Fondului ;

Având în vedere articolul 40 din Statutul Consiliului Europei ;

În dorința de a preciza regimul juridic al bunurilor, activelor și operațiunilor, precum și statutul juridic al organelor și agenților Fondului de Restabilire ;

Considerând că este necesar ca realizarea obiectivelor statutare ale Fondului să fie facilitate prin reducerea cât mai extinsă posibil a obligațiilor fiscale impuse direct sau indirect operațiunilor Fondului și care se regăsesc în ultimă instanță în sarcina beneficiarilor de împrumuturi acordate de Fond ;

Dorind să completeze în ce privește Fondul de Restabilire dispozițiile Acordului General privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei,

Au convenit cele ce urmează :

PARTEA I STATUT, PERSONALITATE, CAPACITATE

Articolul 1

Statutul Fondului de Restabilire al Consiliului Europei, aprobat prin Rezoluția (56) 9 a Comitetului de Miniștri, sau amendat, fie de acesta fie de Comitetul Director, acesta din urmă acționând în limitele articolului IX (h) al Statutului, face parte integrantă din prezentul Protocol.

Fondul de Restabilire al Consiliului Europei are deplină personalitate juridică și, în special, capacitatea de a :

- i. contracta ;
- ii. dobândi drepturi și bunuri mobiliare și imobiliare și de a dispune de acestea ;
- iii. institui proceduri jurisdicționale ;

¹ De la intrarea în vigoare la 1 noiembrie 1999 a deciziei Consiliului Director din 28 iunie 1999 privind schimbarea numelui instituției, referirea la „Fondul de Restabilire al Consiliului Europei” se va citi referire la „Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei”.

De la intrarea în vigoare a Statutului (Articles of Agreement) aprobat în 1993, toate referirile la „Comitetul Director” se vor citi „Consiliul Director”.



- iv. efectua orice operațiune relativă la obiectivul statutar.

Operațiunile, actele și contractele Fondului de Restabilire sunt guvernate de prezentul Protocol, de Statutul Fondului și de regulamentele elaborate în conformitate cu Statutul. Fondul poate, în plus, să consimtă în mod expres pentru aplicarea subsidiară a unei legi naționale atât timp cât aceasta nu derogă de la prezentul Protocol și de la Statut.

PARTEA A DOUA

INSTANȚE DE JUDECATĂ, BUNURI, ACTIVE, OPERAȚIUNI

Articolul 2

Instanțele competente ale unui stat membru al Fondului sau ale unui stat în care Fondul a contractat sau garantat împrumuturi pot soluționa litigiile în care Fondul este pârât.

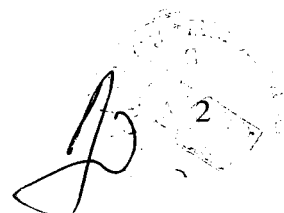
Totuși :

- i. Nicio acțiune nu va fi intentată în fața acestor instanțe, fie contra Fondului de către un stat membru sau de către persoane acționând în numele statului membru respectiv sau valorificând drepturi cedate de către acest stat, fie de către Fond contra unui stat membru sau contra persoanelor menționate anterior ;
- ii. Litigiile generate de contractele de împrumut sau de garanție de împrumut încheiate de către Fond cu un stat membru sau cu orice alt finanțator agreeat de acest stat vor fi soluționate printr-o procedură arbitrală consemnată în cadrul contractelor respective. Litigiile generate de contracte de împrumut sau de garanție semnate de către Fond vor fi soluționate prin procedură arbitrală ale cărei modalități sunt definite în Regulamentul Contractelor de Împrumut elaborat în aplicarea articolului X, secțiunea I (d) din Statutul Fondului.

Articolul 3

Bunurile și activele Fondului, în orice loc s-ar afla și oricine ar fi deținătorii lor, vor fi exceptate de la orice formă de confiscare, indisponibilizare sau de executare, până la data la care o hotărâre executorie irevocabilă, inatacabilă prin recurs ordinar, să fi fost adoptată contra Fondului.

Executarea silită, pe teritoriul statelor membre ale Fondului, a sentințelor intervenite în urma unei proceduri arbitrale precizate la articolul 2 alineatul 3, este realizată în conformitate cu căile de drept în vigoare în fiecare din aceste state, și după ce va fi fost aplicată – fără altă verificare decât aceea a autenticității sentințelor, a conformității lor cu regulile de competență și de procedură stabilite prin Regulamentul Împrumuturilor Fondului, precum și a absenței contradicției între sentințele respective și o hotărâre definitivă intervenită în statul interesat – formula executorie folosită în statul pe al cărui teritoriu sentința trebuie executată. Fiecare semnatar va notifica celorlalți semnatori, cu ocazia depunerii instrumentului de ratificare, prin intermediul Secretarului General al Consiliului European, autoritatea competentă pentru a îndeplini această formalitate potrivit legislației statului său.



Articolul 4

Bunurile și activele Fondului, în orice loc s-ar afla și oricine ar fi deținătorii, vor fi exceptate de la percheziții, rechiziții, confiscări, exproprieri sau orice altă formă de constrângere ordonată de puterea executivă sau puterea legislativă.

Clădirile și localurile utilizate pentru funcționarea serviciilor Fondului, precum și arhivele acestuia sunt inviolabile.

Articolul 5

În măsura în care este necesar pentru îndeplinirea obiectivului său statutar, Fondul de Restabilire poate:

- a) să dețină valută de orice fel și să opereze în conturi cu orice valută ;
- b) să transfere liber pe cale bancară fondurile sale dintr-un stat în altul sau în interiorul unui stat și să convertească orice valută deținută în orice altă monedă.

În exercitarea drepturilor prevăzute prin acest articol, Fondul de Restabilire va lua în considerare orice manifestare de voință sub orice formă s-ar prezenta care îi va fi adresată de către guvernul unui stat membru.

Articolul 6

Bunurile și activele Fondului sunt exceptate de la restricții, reglementări, controale și moratorii de orice natură.

Articolul 7

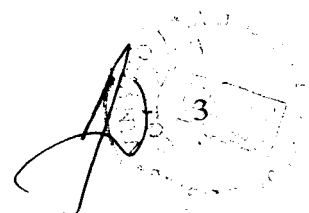
Fondul de Restabilire, activele sale, veniturile și alte bunuri sunt exceptate de la orice impozite directe.

Fondul de Restabilire este exceptat de la orice impozite în statele membre ale Fondului privind tranzacțiile și operațiunile relative la împrumuturi pe care Fondul le contractează pentru reutilizarea acestora, conform scopului său, în favoarea refugiaților și a excedentelor de populație și privind împrumuturile pe care Fondul le agreează sau le garantează în conformitate cu condițiile statutare.

Fondului nu îi sunt acordate excepții de la plata impozitelor, taxelor și drepturilor care constituie remunerarea serviciilor de utilitate publică.

Guvernele statelor membre decid, de câte ori este posibil, în vederea:

- a) exceptării de la impozitele asupra veniturilor aferente dobânzilor la obligațiunile emise sau asupra împrumuturilor contractate de către Fond;
- b) realocării sau rambursării cuantumului drepturilor indirecte și a taxelor incluse în prețul bunurilor imobiliare sau mobiliare, sau în prețul prestațiilor de servicii, în cazul în



care Fondul, pentru uz oficial, efectuează achiziții importante sau beneficiază de servicii al căror preț cuprinde drepturi și taxe de această natură.

Nu se va percepe nici un impozit, de orice natură ar fi acesta, asupra valorilor sau obligațiilor emise sau garantate de către Fond (inclusiv orice dividend sau dobândă aferentă), indiferent de deținător:

- a) dacă impozitul constituie o măsură de discriminare împotriva unei asemenea valori sau obligațiuni emise sau garantate de către Fond ; sau
- b) dacă singurul temei juridic al unui astfel de impozit este locul sau moneda în care valoarea sau obligațiunea este emisă sau garantată, transformată în numerar sau plătită, sau pe temeiul locului sediului, biroului sau centrului de operațiuni ale Fondului.

Articolul 8

Fondul este exonerat de orice drepturi de vamă, interdicții și restricții de import și export privitor la articolele destinate uzului oficial, cu excepția cazului în care aceste interdicții sau restricții au fost luate din considerente de ordine publică, securitate publică și de sănătate publică. Totuși, articolele importate în cadrul unui regim restrictiv nu vor fi utilizate în orice manieră pe teritoriul statului în care au fost introduse, cu excepția cazului în care există aprobările necesare din partea guvernului respectiv.

PARTEA A TREIA ORGANE

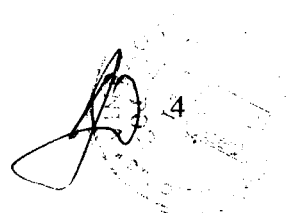
Articolul 9

Organele vizate la articolul VIII din Statutul Fondului beneficiază pe teritoriul fiecărui stat membru, pentru comunicările oficiale, de un tratament cel puțin la fel de favorabil ca și tratamentul acordat de acesta misiunilor diplomatice ale altui guvern. Corespondența oficială și alte comunicări oficiale ale organelor Fondului nu pot fi cenzurate.

Articolul 10

Membrii Comitetului Director, ai Consiliului de administrație și ai Comitetului de audit se bucură de imunitate de jurisdicție pentru actele îndeplinite, incluzând mesaje verbale și scrise, în calitate oficială și în limitele atribuțiilor lor. Imunitatea continuă după terminarea mandatului. Aceștia beneficiază în plus, în ce privește restricțiile de imigrație, înregistrarea străinilor, reglementările de tranzit și facilitățile de călătorie, de tratament similar celui acordat de către statele membre reprezentanților Fondului care dețin un rang echivalent. Sumele alocate acestora pentru cheltuieli de reprezentare sau cheltuieli inerente ale exercițiului funcțiilor lor nu vor fi supuse niciunei impozitări.

Articolul 11



Imunitățile și privilegiile sunt acordate persoanelor vizate de articolul 10 nu pentru beneficiul personal ci în scopul asigurării independenței exercițiului funcțiilor lor. În consecință, un membru are nu numai dreptul ci obligația de a renunța la imunitatea reprezentantului său în toate cazurile în care, potrivit poziției sale, imunitatea ar împiedica îndeplinirea justiției și în care imunitatea ar putea fi ridicată fără a aduce atingere scopului pentru care a fost acordată.

Articolul 12

- a. Dispozițiile articolelor 10 și 11 nu sunt opozabile autorităților statului căruia persoana este sau a fost reprezentant.
- b. Articolele 10, 11 și 12 (a) se aplică în mod similar reprezentanților adjuncți, consilierilor, experților tehnici și secretarilor de delegație.

TITLUL IV FUNȚIONARI

Articolul 13

Guvernatorul Fondului și funcționarii Fondului se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute în articolul 18 al Acordului General privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei.

Guvernatorul va determina categoriile de funcționari cărora li se aplică, în totalitate sau în parte, dispozițiile articolului respectiv.

Comunicările prevăzute la articolul 17 din Acordul General privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei vor fi făcute de către Secretarul General al Consiliului atât în ce privește Guvernatorul cât și funcționarii vizați la alineatul precedent.

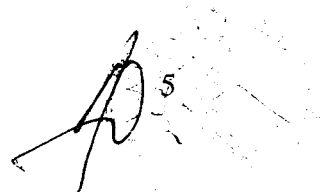
Secretarul General, după consultarea Guvernatorului, poate și trebuie să ridice imunitatea acordată unui funcționar în toate cazurile în care apreciază că această imunitate ar împiedica exercițiul normal al unei acțiuni în justiție și ar putea fi ridicată fără ca această măsură să aducă prejudiciu bunei funcționări a Fondului. În privința Guvernatorului, Comitetul Director al Fondului are calitatea de a pronunța ridicarea imunităților.

TITLUL V APLICAREA ACORDULUI

Articolul 14

Guvernele statelor membre ale Fondului se angajează să solicite autorizațiile constituționale care ar fi eventual necesare pentru a răspunde obligațiilor statutare pe care statele și le asumă în privința Fondului de Restabilire. Acestea se angajează totodată să solicite în timp util autorizațiile respective în vederea îndeplinirii angajamentelor contractate în calitate de creditor sau de garant, conform secțiunii 3 din articolul VI al Statutului Fondului de Restabilire.

Articolul 15



Fondul va putea încheia cu orice stat membru acorduri speciale precizând modalitățile de aplicare a dispozițiilor prezentului protocol, completând aceste prevederi sau derogând de la articolul 13 sus menționat. Fondul poate încheia acorduri cu orice alt stat nemembru al Fondului de Restabilire, modificând aplicarea dispozițiilor prezentului protocol în ce privește acel stat.

TITLUL VI DISPOZIȚII FINALE

Articolul 16

Prezentul Protocol va fi ratificat iar instrumentele de ratificare vor fi depuse la Secretarul General al Consiliului Europei. Protocolul va intra în vigoare la data la care trei semnături reprezentând cel puțin o treime din titlurile Fondului vor fi depus instrumentele de ratificare. Pentru ceilalți membri ai Fondului, va intra în vigoare la data depunerii instrumentelor respective de ratificare.

Totuși, în așteptarea intrării în vigoare a Protocolului în condițiile prevăzute la paragraful precedent, semnatarii convin, în vederea evitării oricărei întârzieri în buna funcționare a Fondului de Restabilire, să se aplice cu titlu provizoriu de la 1 septembrie 1958 sau cel mai târziu de la data semnării, în măsura compatibilității cu prevederile constituționale respective.

Articolul 17

Orice Guvern devenit, după semnarea Protocolului, membru al Fondului de Restabilire, poate adera la prezentul Protocol prin depunerea unui instrument de aderare la Secretarul General al Consiliului Europei. Aderarea va produce efecte de la data acestei depuneri dacă a intervenit după intrarea în vigoare a Protocolului, și la data acestei intrări în vigoare dacă aderarea este anterioară intrării în vigoare a Protocolului.

Orice Guvern care a depus un instrument de aderare înainte de intrarea în vigoare a Protocolului va aplica imediat Protocolul provizoriu, în măsura compatibilității cu dispozițiile sale constituționale.

Traducere oficială din limba engleză/franceză

Alina Orosan, director
Direcția Drept Internațional și Tratat
Ministerul Afacerilor Externe

European Treaty Series
No. 28

Série des Traités européens
N° 28

THIRD PROTOCOL
TO THE GENERAL AGREEMENT
ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE COUNCIL OF EUROPE

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL
A L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
DU CONSEIL DE L'EUROPE

STRASBOURG, 6.III.1959



The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe, signatories of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe or Parties to the said Agreement and, at the same time, Members of the Council of Europe Resettlement Fund for National Refugees and Over-population ;

Having regard to the provisions of Articles I and IX (g) of the Articles of Agreement of the aforesaid Fund *;

Having regard to Article 40 of the Statute of the Council of Europe;

Desirous of defining the legal regime of the property, assets and operations of the Resettlement Fund, and the legal status of its organs and officials;

Considering that it is necessary to facilitate the realisation of the statutory purposes of the Fund by the most generous possible reduction in direct or indirect taxation affecting the operations of the Fund and borne ultimately by the beneficiaries of loans granted by the Fund;

Desirous of supplementing, in respect of the Resettlement Fund, the provisions of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,

Have agreed as follows :

PART I

ARTICLES OF AGREEMENT, PERSONALITY, CAPACITY

ARTICLE I

The Articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund, as approved by the Committee of Ministers in Resolution (56) 9, or as amended by the aforesaid Committee, or by the Governing Body acting within the limits laid down in Article IX (h) of the said Articles of Agreement, shall be an integral part of the present Protocol.

The Council of Europe Resettlement Fund shall possess juridical personality and, in particular, the capacity :

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings;
- (iv) to carry out any transaction related to its statutory purposes.

The operations, acts and contracts of the Resettlement Fund shall be governed by this Protocol, by the Articles of Agreement of the Fund and by regulations issued in pursuance of the said Articles of Agreement. In addition, a national law may be applied in a particular case, provided that the Fund expressly agrees thereto and that such law does not derogate from this Protocol nor from the said Articles of Agreement.

* The statutory text establishing this Fund is included below, pp. 12-20.

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe, signataires de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe ou Parties à cet Accord et, en même temps, Membres du Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe pour les réfugiés nationaux et les excédents de population ;

Vu les dispositions des articles I^{er} et IX (g) du Statut dudit Fonds* ;

Vu l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe ;

Désireux de préciser le régime juridique des biens, avoirs et opérations, ainsi que le statut juridique des organes et des agents du Fonds de Réétablissement ;

Considérant que, à ce sujet, il est nécessaire que la réalisation des objectifs statutaires du Fonds soit facilitée par la réduction aussi large que possible des charges fiscales qui pèsent directement ou indirectement sur les opérations du Fonds et qui retombent en définitive sur les bénéficiaires des prêts accordés par le Fonds ;

Désireux de compléter, en ce qui concerne le Fonds de Réétablissement, les dispositions de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

STATUT, PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ

ARTICLE I^{er}

Le Statut du Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe, approuvé par la Résolution (56) 9 du Comité des Ministres, ou amendé, soit par celui-ci, soit par le Comité de Direction, ce dernier agissant dans les limites de l'article IX (h) dudit Statut, fait partie intégrante du présent Protocole.

Le Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe a la pleine personnalité juridique et, notamment, la capacité de :

- (i) contracter ;
- (ii) acquérir des droits et biens mobiliers et immobiliers et en disposer ;
- (iii) ester en justice ;
- (iv) effectuer toute opération en rapport avec son objectif statutaire.

Les opérations, actes et contrats du Fonds de Réétablissement sont régis par le présent Protocole, par le Statut du Fonds et par les dispositions réglementaires prises conformément à ce Statut. Le Fonds peut, en outre, consentir expressément à l'application subsidiaire d'une loi nationale pour autant que celle-ci ne déroge pas au présent Protocole et audit Statut.

* Le texte du Statut de ce Fonds est reproduit aux pages 12 à 20.

PART II

COURTS, PROPERTY, ASSETS, OPERATIONS

ARTICLE 2

Any competent court of a Member of the Fund or of a State in whose territory the Fund has contracted or guaranteed a loan may hear suits in which the Fund is a defendant.

Nevertheless :

(i) No action shall be brought in such courts, either against the Fund by a Member or persons acting for or deriving claims from a Member, or by the Fund against a Member or the persons aforesaid;

(ii) Differences arising out of any loan or guarantee contract concluded by the Fund with a Member or with any other borrower approved by that Member shall be settled by arbitration in accordance with procedure laid down in the said contract. Differences arising out of any loan or guarantee contract signed by the Fund shall be settled by arbitration procedure under arrangements specified in the Loan Regulations drawn up in pursuance of Article X, Section 1 (d), of the Articles of Agreement of the Fund.

ARTICLE 3

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery against the Fund of an enforceable judgement which can no longer be disputed by common remedies at law.

Enforcement of awards by execution, where such awards result from arbitration in accordance with the third paragraph of Article 2 shall, in the territory of Members of the Fund, take place through the legal channels prescribed in each such Member State and after endorsement with the executory formula customary in the State in whose territory the award is to be executed; for the purpose of such endorsement, no check shall be required other than verification that the award is authentic, that it conforms to the rules concerning competence and procedure set forth in the Loan Regulations of the Fund and that it does not conflict with a final judgement passed in the country concerned. Each signatory shall, on deposit of its instrument of ratification, notify the other signatories through the Secretary-General of the Council of Europe what authority is competent under its laws to discharge this formality.

TITRE II

JURIDICTIONS, BIENS, AVOIRS, OPÉRATIONS

ARTICLE 2

Toutes juridictions compétentes d'un État membre du Fonds ou d'un État où le Fonds a contracté ou garanti des emprunts peuvent connaître des litiges où le Fonds est partie défenderesse.

Toutefois :

(i) Aucune action ne pourra être intentée devant ces juridictions, soit contre le Fonds par un État membre ou par des personnes agissant pour le compte dudit État membre ou faisant valoir des droits cédés par ce dernier, soit par le Fonds contre un État membre ou contre lesdites personnes ;

(ii) Les litiges nés de contrats d'emprunt ou de garantie d'emprunt conclus par le Fonds avec un État membre ou tout autre emprunteur agréé par cet État seront réglés par une procédure arbitrale à déterminer dans lesdits contrats. Les litiges nés de contrats de prêt ou de garantie signés par le Fonds seront réglés par recours à une procédure arbitrale dont les modalités sont définies par le Règlement des Prêts pris en application de l'article X, section 1 (d), du Statut du Fonds.

ARTICLE 3

Les biens et avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant que n'ait été rendu contre le Fonds un jugement exécutoire qui n'est plus susceptible d'être attaqué par les voies de recours ordinaires.

L'exécution forcée, sur le territoire des États membres du Fonds, des sentences intervenues à la suite d'une procédure arbitrale visée à l'article 2, alinéa 3, est poursuivie suivant les voies de droit en vigueur dans chacun de ces États et après qu'aura été apposée — sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité de ces sentences, de leur conformité aux règles de compétence et de procédure établies par le Règlement des Prêts du Fonds, ainsi que de l'absence de contradiction entre lesdites sentences et un jugement définitif intervenu dans le pays intéressé — la formule exécutoire usitée dans l'État sur le territoire duquel la sentence doit être exécutée. Chaque signataire notifiera, lors du dépôt de son instrument de ratification, aux autres signataires, par l'entremise du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, quelle est, d'après la législation de son pays, l'autorité compétente pour pourvoir à cette formalité.

ARTICLE 4

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of distraint by executive or legislative action.

The buildings and premises used for the operations of the Fund, and also its archives, shall be inviolable.

ARTICLE 5

To the extent necessary to the achievement of its statutory purposes the Fund may :

(a) hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) freely transfer its funds through banking channels from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

In exercising its rights under this Article, the Fund shall pay due regard to any representations made to it by the Government of any Member.

ARTICLE 6

The property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

ARTICLE 7

The Resettlement Fund and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

The Resettlement Fund shall be exempt from all taxes in the territory of Members of the Fund in respect of transactions and operations relating to loans contracted by the Fund with a view to applying their proceeds, in accordance with its purpose, to the needs of refugees and surplus population or relating to loans granted or guaranteed by the Fund in accordance with its statutory provisions.

The Fund shall not be granted exemption from any rates, taxes or dues which are merely charges for public utility services.

Member Governments shall, whenever possible, make appropriate arrangements for :

(a) exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Fund;

(b) the remission or return of excise duties and taxes which form part of the price to be paid for movable or immovable property or of the payment for services rendered, when the Fund, for official purposes, is

ARTICLE 4

Les biens et les avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de contrainte ordonnée par le pouvoir exécutif ou par le pouvoir législatif.

Les bâtiments et locaux utilisés pour le fonctionnement des services du Fonds, ainsi que les archives de ce dernier sont inviolables.

ARTICLE 5

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de son objectif statutaire, le Fonds de Réétablissement peut :

(a) détenir toutes devises et tous avoirs de compte en n'importe quelle monnaie;

(b) transférer librement par voie bancaire ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Dans l'exercice des droits prévus par cet article, le Fonds de Réétablissement tiendra compte de toute représentation qui lui sera faite par le Gouvernement de tout État membre.

ARTICLE 6

Les biens et avoirs du Fonds sont exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

ARTICLE 7

Le Fonds de Réétablissement, ses avoirs, revenus et autres biens, sont exonérés de tous impôts directs.

Le Fonds de Réétablissement est exonéré de tous impôts dans les États membres du Fonds sur les transactions et opérations relatives aux emprunts que le Fonds contracte pour en affecter le produit, conformément à son objet, aux besoins des réfugiés et des excédents de population et aux prêts qu'il consent ou qu'il garantit dans les conditions statutairement prévues.

Aucune exonération n'est accordée au Fonds en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Les Gouvernements des États membres prennent, chaque fois qu'il leur est possible, les dispositions appropriées en vue :

(a) de l'exonération des impôts sur les revenus afférents aux intérêts des obligations émises ou des emprunts contractés par le Fonds;

(b) de la remise ou du remboursement du montant des droits indirects et des taxes entrant dans le prix des biens immobiliers ou mobiliers, ou dans celui des prestations de service, lorsque le Fonds, pour son usage

making substantial purchases or procuring services the total cost of which includes such excise duties and taxes.

No tax of any kind shall be levied on any security or bond issued or guaranteed by the Fund (or any dividend or interest thereon) by whomsoever held :

(a) which discriminates against such security or bond solely because it is issued or guaranteed by the Fund; or

(b) if the sole legal basis for such tax is the place or currency in which the security or bond is issued, guaranteed, made payable or paid, or the location of the headquarters or of any office or place of business maintained by the Fund.

ARTICLE 8

The Fund shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required for its official use, unless such prohibition or restrictions have been imposed for reasons of *ordre public*, safety or health. Articles imported under exemption will not be disposed of in any way in the country into which they are imported, except under conditions approved by the Government of that country.

PART III

ORGANS

ARTICLE 9

The organs referred to in Article VIII of the Articles of Agreement of the Fund shall enjoy in the territory of each Member State, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that Member to diplomatic missions of any other Government. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the organs of the Fund.

ARTICLE 10

Members of the Governing Body, the Administrative Council and the Auditing Board shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority. They shall continue to enjoy such immunity after their terms of office have expired. In addition, they shall be accorded the same immunities from immigration restrictions and alien registration requirements and the same exchange and travel

officiel, effectue des achats importants ou bénéficie de services dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature.

Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les valeurs ou obligations émises ou garanties par le Fonds (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur :

(a) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise ou garantie par le Fonds; ou

(b) si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu ou la devise dans laquelle la valeur ou l'obligation est émise ou garantie, rendue payable ou payée, ou encore l'emplacement du siège, de tout bureau ou centre d'opérations du Fonds.

ARTICLE 8

Le Fonds est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel, à moins que ces prohibitions ou restrictions n'aient été dictées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique. Toutefois, les articles importés en franchise ne seront pas cédés à un titre quelconque sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf dans des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

TITRE III

ORGANES

ARTICLE 9

Les organes visés à l'article VIII du Statut du Fonds bénéficient sur le territoire de chaque État membre, pour leurs communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par ce Membre aux missions diplomatiques de tout autre gouvernement. La correspondance officielle et les autres communications officielles des organes du Fonds ne peuvent être censurées.

ARTICLE 10

Les membres du Comité de Direction, du Conseil d'Administration et du Comité de Surveillance jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité leur reste acquise à l'expiration de leur mandat. Ils bénéficient, en outre, en ce qui concerne les restrictions à l'immigration, l'enregistrement des étrangers, les réglementations de change et les facilités de voyage, du

facilities as are accorded by Members to representatives of other Governments of the Fund having comparable rank. Sums paid to them in respect of expenses necessarily incurred in the discharge of their duties shall be exempt from taxation.

ARTICLE 11

The privileges and immunities are accorded to the individuals mentioned in Article 10 not for their own personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. Consequently, a Member not only has the right, but is in duty bound, to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded.

ARTICLE 12

(a) The provisions of Articles 10 and 11 may not be invoked by a representative against the authorities of the State of which he is or has been the representative.

(b) Articles 10, 11 and 12 (a) shall apply equally to deputy representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART IV

OFFICIALS

ARTICLE 13

The Governor and officials of the Fund shall be accorded the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

The Governor will specify the categories of officials to which the provisions of the aforesaid Article shall apply.

The communications specified in Article 17 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be made by the Secretary-General of the Council in respect of the Governor and also of the officials referred to in the preceding paragraph.

The Secretary-General, after consulting the Governor, shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where he considers that immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the satisfactory operation of the Fund. In the case of the Governor, the Governing Body of the Fund shall have the right to waive immunity.

même traitement que celui qui est accordé par les États membres aux représentants des autres gouvernements du Fonds possédant un statut équivalent. Les sommes qui leur sont allouées en frais de représentation ou dépenses inhérentes à l'exercice de leurs fonctions ne sont soumises à aucune imposition fiscale.

ARTICLE 11

Les immunités et privilèges sont accordés aux personnes visées par l'article 10, non pas pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

ARTICLE 12

(a) Les dispositions des articles 10 et 11 ci-dessus ne sont pas opposables aux autorités de l'État dont la personne est ou a été le représentant.

(b) Les articles 10, 11 et 12 (a), s'appliquent également aux représentants adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

TITRE IV

AGENTS

ARTICLE 13

Le Gouverneur du Fonds et les agents du Fonds jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article 18 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe.

Le Gouverneur déterminera les catégories des agents auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions dudit article.

Les communications prévues à l'article 17 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe seront faites par le Secrétaire Général du Conseil tant en ce qui concerne le Gouverneur que les agents visés à l'alinéa précédent.

Le Secrétaire Général, après consultation du Gouverneur, peut et doit lever l'immunité accordée à un agent dans tous les cas où il estime que cette immunité empêcherait l'exercice normal d'une action de justice et pourrait être levée sans que cette mesure portât préjudice au bon fonctionnement du Fonds. A l'égard du Gouverneur, le Comité de Direction du Fonds a qualité pour prononcer la levée des immunités.

PART V

APPLICATION OF THE AGREEMENT

ARTICLE 14

The Governments of Member States of the Fund undertake to seek such constitutional authority as may be necessary to fulfil the statutory obligations assumed by those States *vis-à-vis* the Resettlement Fund. They undertake likewise to seek such authority in good time in order to be able to fulfil any undertakings into which they may have entered as borrower or guarantor, in accordance with Article VI, Section 3, of the Articles of Agreement of the Resettlement Fund.

ARTICLE 15

The Fund may conclude with any Member State special agreements on the detailed application of the provisions of the present Protocol, supplementing the said provisions or derogating from those of Article 13 above. It may likewise conclude agreements with any State which is not a member of the Fund, modifying the application of the provisions of the present Protocol so far as that State is concerned.

PART VI

FINAL CLAUSES

ARTICLE 16

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe. It shall enter into force as soon as three signatories representing at least one-third of the Fund's holdings have deposited their instruments of ratification. For the other Members of the Fund it shall enter into force on the date when their respective instruments of ratification are deposited.

Nevertheless, pending the entry into force of this Protocol in accordance with the foregoing paragraph, the signatories agree, in order not to delay the satisfactory operation of the Fund, to apply the Protocol provisionally from 1st September 1958, or, at latest, from the date of signature, to the extent compatible with their constitutional rules.

TITRE V

APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE 14

Les Gouvernements des États membres du Fonds s'engagent à solliciter les autorisations constitutionnelles qui seraient éventuellement nécessaires pour faire face aux obligations statutaires que ces États assument à l'égard du Fonds de Réétablissement. Ils s'engagent également à solliciter en temps utile lesdites autorisations afin de pouvoir remplir les engagements qu'ils auraient contractés au titre d'emprunteur ou de garant, conformément à la section 3 de l'article VI du Statut du Fonds de Réétablissement.

ARTICLE 15

Le Fonds pourra conclure avec tout État membre des accords spéciaux précisant les modalités d'application des dispositions du présent Protocole, complétant lesdites dispositions ou portant dérogation à celles de l'article 13 ci-dessus. Il peut également conclure des accords avec tout État non membre du Fonds de Réétablissement pour l'aménagement à leur égard de l'application des dispositions de ce Protocole.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 16

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il entrera en vigueur dès que trois signataires représentant au moins le tiers des titres du Fonds auront déposé leurs instruments de ratification. Pour les autres Membres du Fonds, il entrera en vigueur à la date de dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur du Protocole dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans le bon fonctionnement du Fonds de Réétablissement, de le mettre à titre provisoire en application le 1^{er} septembre 1958 ou au plus tard dès sa signature, dans la mesure compatible avec leurs règles constitutionnelles respectives.

ARTICLE 17

Any Government which becomes a Member of the Resettlement Fund after the signature of the present Protocol may accede thereto by depositing an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe. Such accession shall become effective on the date of deposit if this takes place after the Protocol has entered into force, and upon the date of such entry into force if the accession takes place prior to that date.

Any Government which has deposited an instrument of accession before the entry into force of the Protocol shall immediately apply the latter provisionally, to the extent compatible with its constitutional rules.

ARTICLE 17

Tout Gouvernement devenu, après la signature de ce Protocole, Membre du Fonds de Réétablissement, peut adhérer au présent Protocole par le dépôt d'un instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette adhésion produira effet à la date de ce dépôt si elle est intervenue après l'entrée en vigueur du Protocole, et à la date de cette entrée en vigueur si l'adhésion est antérieure à cette entrée.

Tout Gouvernement ayant déposé un instrument d'adhésion avant l'entrée en vigueur du Protocole mettra celui-ci immédiatement en application provisoire, dans la mesure compatible avec ses règles constitutionnelles.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Fait à Strasbourg, le 6 mars 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires ou adhérents.

Done at Strasbourg, this 6th day of March 1959, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatories or States acceding.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Jean SALMON

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the French Republic :

Signé à Paris le 17 mars 1959

LECOMPTE BOINET

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne :

For the Government of the
Federal Republic of Germany :

En ce qui concerne l'exonération des impôts, la République fédérale d'Allemagne ne sera pas à même d'accorder aux emprunts du Fonds de Rétablissement des avantages excédant ceux accordés à ses propres emprunts ou aux emprunts d'autres organismes internationaux. L'alinéa 4 de l'article 7 ne peut donc comporter aucun engagement pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de prendre les dispositions prévues dans cet alinéa.

As regards tax exemption, the Federal Republic of Germany will be unable to grant to Resettlement Fund loans more advantageous terms than those accorded to its own loans or the loans of other international organisations. Article 7, paragraph 4, cannot therefore entail any obligation on the part of the Government of the Federal Republic of Germany to make the arrangements mentioned therein.

Signé à Paris le 18 mars 1959

Dr Adolph REIFFERSCHIEDT

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Signé le 18 mars 1959

N. CAMBALOURIS

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Signed at Strasbourg the 20th April 1959

Pétur EGGERZ

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Italian Republic :

Au sujet de l'article 3 et compte tenu des principes généraux de son système juridique, l'Italie se réserve de ne pas apposer la formule exécutoire aux sentences intervenues à la suite de la procédure arbitrale visée à l'article 2, alinéa 3, lorsqu'elles seront contraires à l'ordre public national.

With regard to Article 3, Italy reserves the right, in view of the general principles of its legal system, not to enforce by execution awards arising from the arbitration procedure mentioned in Article 2, paragraph 3, when such awards are contrary to the national *ordre public*.

BOMBASSEI de VETTOR

Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg :

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg :

Signé à Paris le 17 mars 1959

Pierre WURTH

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the Turkish Republic :

Signé à Strasbourg le 31 mars 1959
Sous réserve de ratification

M. BOROVALI

Accessions in accordance with Article 17
Adhésions conformément à l'article 17

Cyprus	30.XI.1967	Chypre
Liechtenstein	11.XII.1979	Liechtenstein
Malta	7.VI.1977	Malte
Netherlands	8.VIII.1978	Pays-Bas
Switzerland	13.XII.1973	Suisse

Copie conformă, cu exemplarul deținut de
Ministerul Afacerilor Externe
- *[Signature]*
Alina Orosan, director
Direcția Drept Internațional și Tratat
Ministerul Afacerilor Externe

Ratifications in accordance with Article 17
Ratifications conformément à l'article 17

Luxembourg	13.IX.1960	Luxembourg
Greece	29.V.1961	Grèce
Belgium	26.X.1962	Belgique
Italy	15.III.1963	Italie
Germany	8.VIII.1963	Allemagne
Cyprus	30.XI.1967	Chypre
Iceland	16.II.1971	Islande
Switzerland	13.XII.1973	Suisse
Turkey	16.I.1975	Turquie
Malta	7.VI.1977	Malte
France	10.III.1978	France
Netherlands	8.VIII.1978	Pays-Bas
Liechtenstein	11.XII.1979	Liechtenstein
Denmark	5.X.1989	Danemark
Sweden	18.IX.1992	Suède
Spain	16.XII.1996	Espagne
Slovenia	18.III.1997	Slovénie
Croatia	11.X.1997	Croatie
Estonia	17.XII.1998	Estonie
Lithuania	19.X.2000	Lituanie
Latvia	14.XII.2000	Lettonie
Czech Republic	9.II.2001	République tchèque
Hungary	2.IX.2004	Hongrie
Bosnia-Herzegovina	17.XI.2005	Bosnie-Herzégovine
Georgia	25.III.2008	Géorgie
Bulgaria	31.X.2008	Bulgarie